



CHARTER

OF EDUCATING CITIES

CHARTE

DES VILLES ÉDUCATRICES

CARTA

DE CIUDADES EDUCADORAS

International Association of
Educating Cities
Association Internationale des
Villes Éducatrices
Asociación Internacional de
Ciudades Educadoras



■ **EDUCATING CITIES**

for a better world

■ **VILLES ÉDUCATRICES**

pour un monde meilleur

■ **CIUDADES EDUCADORAS**

para un mundo mejor

CHARTER OF EDUCATING CITIES

The cities that were represented at the 1st International Congress of Educating Cities, held in Barcelona in 1990, set forth in the initial Charter the basic principles that were to constitute the educational driving force of the city, theirs was the conviction that the edification of their inhabitants could not be left to chance. The Charter was revised at the 3rd International Congress (Bologna, 1994) and at the 8th International Congress (Genoa, 2004), in order to improve and adapt

its concepts to the new challenges and social needs we face.

This Charter is based on the Universal Declaration on Human Rights (1948); the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (1966); the Convention on the Rights of the Child (1989); the World Declaration on Education For All (1990), and the Universal Declaration on Cultural Diversity (2001).

CHARTE DES VILLES ÉDUCATRICES

Les villes représentées lors du 1^{er} Congrès International des Villes Educatrices, qui a eu lieu à Barcelone en 1990, ont rassemblé dans la Charte initiale les principes essentiels à l'impulsion éducative de la ville. Elles étaient convaincues que le développement de leurs habitants ne pouvait être laissé au hasard. Cette Charte a été révisée lors du III^e Congrès International (Bologne, 1994) et du VIII^e Congrès (Gênes, 2004) afin d'adapter ses approches aux nouveaux défis et besoins sociaux.

La présente Charte est basée sur la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme (1948), sur le Pacte International des Droits Economiques, Sociaux et Culturels (1966), sur la Convention des Droits de l'Enfance (1989), sur la Déclaration Mondiale sur l'Education pour Tous (1990) et sur la Déclaration Universelle sur la Diversité Culturelle (2001).

CARTA DE CIUDADES EDUCADORAS

Las ciudades con representación en el 1^{er} Congreso Internacional de Ciudades Educadoras, celebrado en Barcelona en 1990, recogieron en la Carta inicial los principios básicos para el impulso educativo de la ciudad. Partían del convencimiento de que el desarrollo de sus habitantes no puede dejarse al azar. La Carta fue revisada en el III Congreso Internacional (Bologna, 1994) y en el VIII Congreso (Génova, 2004) para adaptar sus planteamientos a los nuevos retos y necesidades sociales.

La presente Carta se fundamenta en la Declaración Universal de Derechos Humanos (1948); en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (1966); en la Convención sobre los Derechos de la Infancia (1989); en la Declaración Mundial sobre Educación para Todos (1990) y en la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural (2001).

PREAMBLE

Today more than ever the city, large or small, offers countless opportunities for education. However, the city can also be influenced by educating forces used in a negative way. In one way or another the city contains within itself major elements for integral education and training that makes it at one and the same time a complex system, object of educational attention and a permanent, plural, multi-faceted, educating agent capable of counteracting inimical educating elements.

The educating city is a city with its own personality, forming an integral part of its nation. Therefore, its identity is interdependent with that of the country it belongs to. The educating city is not self-contained; it has an active relationship with its environment, with the other urban centres in the nation and with cities in other countries. The goal of this relationship is to learn, exchange and share experiences and thus enrich the lives of the inhabitants.

The educating city must undertake and develop this function while undertaking its traditional functions (economic, social, political and as a purveyor of services) with its sights squarely on the education, promotion and development of all its inhabitants. The educating city will give priority to children and youth, but with a commitment to including persons of all ages in lifelong learning.

The reasons which justify this function are social, economic and political; orientated especially to an efficient, coexistence-based cultural and educational project. These are the great challenges of the 21st century: firstly, "investing" in education, in each individual, to increase his or her ability to express, affirm and develop his or her own human potential, with its uniqueness, creativity and

responsibility. Secondly, promoting the conditions for full equality so that everyone can feel respected and can be respect of others, capable of entering into dialogue with others. And, thirdly, unifying all these factors so that we can create, city by city, a true knowledge society that does not exclude anyone, for which we will have to provide, amongst other things, easy access for all the population to the information and communications technologies that can allow everyone to achieve their potential.

Educating cities, with their formal educational institutions, non-formal interventions (for educative purposes external to the formal education system) and informal interventions (neither intentional nor planned) will collaborate either bilaterally or multilaterally in the exchange of experiences. In the spirit of co-operation, educating cities will aid each other in supporting study and investment projects, either in the form of direct cooperation or in collaboration with international bodies.

Humanity is not only living through a stage of changes, but also an authentic change in stages. Persons must educate themselves for the sake of their critical adaptation to and active participation in the challenges and possibilities opening up as a result of the globalisation of all economic and social processes, so that they can intervene, through their local world, in a complex international scenario, and in order to remain autonomous subjects in the face of a flood of information controlled by economic and political power centres.

On the other hand, children and young people are no longer passive subjects in the life of their society, and, therefore, their city. The United Nations Convention of November 20, 1989, which further developed and consid-

ered binding the principles of the Universal Declaration of 1959, made children citizens with full civic and political rights. Thus, they can enjoy the rights of association and participation that are suitable to their level of maturity.

The protection of children and youth in our cities no longer consists merely of protecting them as such. It is also important to find them a proper place next to adults who have the civic virtue of finding satisfaction in inter-generational coexistence. At the beginning of the 21st century, all generations are clearly more and more in need of life-long learning opportunities that are constantly being updated.

Global citizenship is now in the making even though we still lack a global democratic structure, even though many countries still have not been able to attain and constitute a democracy that is effective while being respectful of their genuine social and cultural patterns and where democracies with a longer standing democratic tradition can feel satisfied with the quality of their democratic systems. In this context, cities in all countries must act, in their local dimension, as platforms for experimentation and consolidation of a democratic citizenry, as promoters of peaceful coexistence through ethical and civic values education, respectful of the manifold nature of the possible different forms of government while acting as the drivers of widely representative, participatory mechanisms.

Diversity is inherent in the modern city and the feeling is that it will increase even more in the future. Accordingly, one of the challenges facing the educating city is to foster a balance and harmony between identity and diversity, taking into account the contribu-

tions of the communities of which the city is comprised and the right of all those living in the city to feel that their own cultural identity is being recognised.

We live in a world of uncertainty that is giving ground to a quest for security, which is often expressed as the negation of the other and as mutual mistrust. The educating city is aware of this and does not seek simple unilateral solutions: it accepts this contradiction and puts forward processes of knowledge, dialogue and participation as the best way forward of living and coping with uncertainty.

Therefore, the right to an educating city is hereby affirmed. This right must be understood as an effective extension of the fundamental right to education. There must be a true fusion, in the phase of formal education and adulthood, of the resources and educational power of the city with the ordinary development of the educational, labour and social system.

The right to live in an educating city must constitute a relevant guarantee of the principles of equality for all, social justice, and territorial balance.

This emphasises the responsibility local governments in the sense of developing all the educational potentialities that the city has within itself, incorporating the principles of the educating city into its political project.

PRINCIPLES

THE RIGHT TO AN EDUCATING CITY

1 All the inhabitants of a city have the right to enjoy, in liberty and equality, the means and opportunities for education, leisure and individual growth that the city offers. The right to an educating city is understood as an extension of the fundamental right of all to education. The educating city constantly recommitments to the lifelong education of its inhabitants in the most varied ways. And to make this possible, all groups, with their own particular needs, must be taken into account.

In city planning and government, suitable measures will be taken to overcome every type of obstacle that restricts the exercise of the right to equality, including physical barriers. This will be the responsibility of both the municipal government and other levels of government that affect the city. The citizens themselves will also be committed to this task on an individual basis as well as through the various associations to which they belong.

2 The city will promote education in diversity as well as understanding, international solidarity and cooperation and world peace. This is an education that fights against any form of discrimination. The educating city will foster freedom of expression, cultural diversity and dialogue in equal conditions. It will also avail itself of both avant-garde initiatives and those of popular culture, no matter what their origin. It will

contribute to correcting inequalities that arise from cultural production based solely on mercantile criteria.

3 An educating city will foster dialogue between generations, not only as a form of peaceful coexistence, but also as a way to seeking out common projects shared by groups of persons of different ages. These projects should be orientated towards civic initiatives and actions whose value consists precisely in their cross-generational character and in the use of the respective skills and values of the different age groups.

4 The municipal policies of an educational character shall always be understood as referring to a broader context inspired by the principles of social justice, democratic community spirit, quality of life and the edification of the individual citizen.

5 The municipalities shall undertake to exercise their powers effectively in matters of education. No matter what the scope of these powers may be, they shall put forward a broad and integrated education policy, in order to include all the modalities of formal, non-formal and informal education and the different cultural manifestations, sources of information and paths of discovery of the reality of the city.

The role of the municipal administration is, on the one hand, to set down local policies that are seen to be possible and evaluate their effectiveness, in addition to obtaining

the legislation required from other central or regional administrations.

6 In order to undertake appropriate action, the persons responsible for municipal policy must obtain accurate information on the situation and needs of the inhabitants. Thus, the city shall undertake studies and surveys, which it shall keep up to date and make available to the public and shall establish channels that are constantly open to individuals and groups that allow the formulation of specific proposals and general policies.

Furthermore, the municipality in the course of its decision-making in any area of its jurisdiction shall bear in mind the educative and training-related impact of the decisions made.

THE COMMITMENT OF THE CITY

7 The city must know how to discover, preserve and display its own complex identity. This will make it unique and provide the basis for a fruitful dialogue with its inhabitants and with other cities. Its customs and traditions must be compatible with international ways of life. In this way it will be able to offer an appealing image without spoiling its natural and social environment.

At the same time, the city shall promote the knowledge, learning and use of the languages that are spoken therein and use them as an integrating element and factor for social cohesion.

8 The transformation and growth of a city must be governed by a harmony between its new needs and the preservation of buildings and symbols of its past and of its

existence. City planning must consider the enormous impact of the urban environment on the development of all individuals, on the integration of their personal and social aspirations, and resist the segregation of generations and the segregation of people from different cultures, who have much to learn from each other.

The organisation of the city's physical urban space shall meet the requirements of accessibility, encounter, relations, play and leisure as well as a greater closeness to nature. The educating city shall pay special attention to the needs of the handicapped, the elderly and children in its town planning, facilities and services, in order to guarantee them a city environment that is friendly as well as respectful of the limitations that they may have, without their having to renounce their maximum independence possible.

9 The educating city shall encourage citizen participation from a critical, co-responsible point of view. To do so, local government must provide people with the information they need and foster, from an integrated perspective, orientation, and educational activities in ethical and civic values.

At the same time the educating city shall use its institutions and civic and social organisations to stimulate citizen participation in the collective project, taking into account private initiatives and other forms of spontaneous participation.

10 The municipal administration must equip the city with spaces, facilities and public services that are suitable for the personal, social, moral and cultural development of all its inhabitants, paying special attention to children and youth.

11 The city must guarantee the quality of life for all its inhabitants. This requires creating a balance with its natural surroundings, providing the right to a healthy environment, as well as the right to housing, employment, leisure and public transportation, amongst others. At the same time, the city shall actively promote health education and the participation of all its inhabitants in the best practices of sustainable development.

12 The educational project that is explicit and implicit to the city's structure and system, the values it promotes, the quality of life it offers, the celebrations it organises, its campaigns and projects of all types, must be the subject of reflection and participation, together with the necessary means that can help people grow personally and collectively.

SERVING ITS INHABITANTS

13 The municipality will assess the impact of all cultural, recreational, informative, advertising-related and other types of activities offered, and of the realities which make a direct unmediated impression on children and youth. In such cases, the municipality will take non-authoritarian action in an attempt to provide a rational explanation or interpretation. The municipality will ensure that a balance is struck between the need for protection and the need for the autonomy necessary for discovery.

The municipality will also provide educational forums and debate, including exchange programs between cities, to enable all inhabitants to fully accept the changes generated by the urban environment.

14 The city will make an effort to provide parents with the education they need to help their children mature and make the city their own in a spirit of mutual respect. In the same vein, projects will be developed for educators in general and people (private individuals, or public service personnel) who undertake educating functions often without being aware they are doing so. The educating city will also assure that the police and civil protection forces that depend directly upon the municipality act in concert with these proposals.

15 The city must offer its inhabitants the perspective of occupying their place in the society: it shall provide them with the necessary counselling for personal and vocational orientation and make it possible for them to participate in social activities. In the specific area of education-work, we should underline the close relationship that should exist between educational planning and the needs of the labour market.

Thus, the city shall define training strategies that take into account social demand and shall collaborate with trade union and employers' organisations in job creation and in formal and non-formal lifelong training.

16 The city must be aware of the mechanisms of exclusion and marginalization that affect it and of their various forms, and develop the affirmative action policies needed. Special concern is needed for newly arrived persons, whether immigrants or refugees, who have the right to freely feel that their adoptive city is their own. The city shall strive to foster social cohesion amongst its neighbourhoods and inhabitants of all walks of life.

17 Intervention that minimises differences may take various forms, but it must always be based on a comprehensive view of the person, on a model shaped by the interests of each individual and the rights to which all are entitled. Any meaningful action must guarantee coordination amongst the various administrative bodies involved and between the services provided by these bodies. The city shall also foster the cooperation between administrations and its citizens freely and democratically organised in institutions in the so-called tertiary sector, non-governmental organisations and similar associations.

18 The city will encourage the formation of associations as a form of participation and civic co-responsibility, in order to channel action that provides service to the community and to obtain and divulge information, material and ideas as to promote the social, moral and cultural development of the individual. At the same time, the city shall contribute to educating activities so that people can participate in decision-making and planning and in the management processes involved in the life of associations.

19 The municipality must guarantee sufficient, comprehensible information and give incentives to its inhabitants to inform themselves of what is going on. Taking into account the value involved in selecting, understanding and treating the large flow of information currently available, the educating city shall establish resources within everyone's reach. The municipality will identify the collectives that require special attention, and will place at their disposal specialised information, orientation and help centres.

At the same time, the city shall establish programmes for training in information and communications technology for all ages and social groups in order to fight against new forms of exclusion.

20 The educating city must offer all its inhabitants, as a necessary, growing objective for the community, education in the values and practices of a democratic citizenry: respect, tolerance, participation, responsibility and interest in things public, its programmes, heritage and services.

This Charter expresses the commitment of the cities undersigned to all the values and principles expressed herein. It defines itself as being open to revision and expansion in respect of all such aspects that swift social evolution may impose in the future.

PRÉAMBULE

Aujourd'hui plus que jamais, les villes petites ou grandes, disposent d'innombrables possibilités éducatrices, mais peuvent être également soumises à des forces et à des inerties contréducatrices. D'une manière ou d'une autre, la ville offre d'importants éléments de formation intégrale: il s'agit d'un système complexe en même temps que d'un agent éducatif permanent, plural et polyédrique, capable de contrer les facteurs contréducatifs.

La ville éducatrice a sa propre personnalité, intégrée au pays dans lequel elle se trouve. Son identité est, par conséquent, interdépendante de celle du territoire dont elle fait partie. Il s'agit également d'une ville qui agit en rapport avec son environnement proche, d'autres centres urbains de son territoire et des villes d'autres pays. Son objectif permanent sera d'apprendre, d'échanger, de partager et, par conséquent, d'enrichir la vie de ses habitants.

La ville éducatrice doit exercer et développer cette fonction parallèlement à ses fonctions traditionnelles (économique, sociale, politique et de services aux usagers) avec un regard attentif à la formation, à la promotion et au développement de tous ses habitants. Elle devra s'occuper prioritairement des enfants et des jeunes, mais également avoir la volonté affichée de proposer aux personnes de tous les âges une formation tout au long de la vie.

Les raisons qui justifient cette fonction sont d'ordre social, économique et politique et surtout orientées vers un projet culturel et formatif efficace et co-existential. Ce sont là les grands défis du XXI^e siècle : tout d'abord, « investir » dans l'éducation, dans chaque personne, de manière à ce que celle-ci soit chaque fois plus capable d'exprimer, d'affirmer et de développer son potentiel humain, ainsi que

sa singularité, sa créativité et sa responsabilité. Deuxièmement, promouvoir des conditions de pleine égalité afin que tous puissent se sentir respectés et être respectueux, capables de dialogue. Troisièmement, conjuguer tous les facteurs possibles afin que puisse se construire, ville après ville, une véritable société de la connaissance sans exclusions, pour laquelle il faudra prévoir, entre autres, l'accès facile de toute la population aux technologies de l'information et des communications afin de lui permettre de se développer.

Les villes éducatrices, avec leurs institutions éducatives formelles, leurs interventions non formelles (d'une intentionnalité éducative située hors de l'éducation normée) et informelles (non intentionnelles ou planifiées) devront collaborer, bilatéralement ou multilatéralement, afin de rendre réel l'échange d'expériences. Dans un esprit de collaboration, elles devront soutenir mutuellement leurs projets d'études et d'investissements, que ce soit sous forme de collaboration directe ou de collaboration avec des organismes internationaux.

Actuellement, l'humanité ne vit pas seulement une étape de changements, mais un véritable changement d'étape. Les individus doivent se former à une adaptation critique et une participation active aux défis et aux possibilités qui s'ouvrent grâce à la mondialisation des processus économiques et sociaux, afin de pouvoir intervenir, à partir du monde local, à la complexité mondiale mais également de conserver leur autonomie face à une information surabondante et contrôlée par certains centres de pouvoir économique et politique.

D'autre part, les enfants et les jeunes ne sont plus les protagonistes passifs de la vie sociale et, par conséquent, de la ville. La Convention

des Nations Unies du 20 novembre 1989, qui développait et considérait comme contraignants les principes de la Déclaration Universelle de 1959, en a fait des citoyens et des citoyennes de plein droit en leur concédant des droits civils et politiques. Ils peuvent donc s'associer et participer selon leur degré de maturité.

La protection des enfants et des jeunes dans la ville ne consiste pas seulement à privilégier leur condition, il faut de plus trouver la place qui en réalité leur revient, à côté d'adultes qui possèdent comme vertu citoyenne, la satisfaction qui doit présider la coexistence entre générations. Au début du XXI^e siècle, les enfants comme les adultes ont besoin d'une éducation tout au long de la vie, d'une formation toujours renouvelée.

La citoyenneté globale se configure sans qu'il existe d'espace global démocratique, sans que de nombreux pays aient atteint une démocratie efficace et à la fois respectueuse de ses véritables patrons sociaux et culturels et sans que les démocraties de plus longue tradition puissent se sentir satisfaites de la qualité de leurs systèmes. Dans ce contexte, les villes de tous les pays doivent agir depuis leur dimension locale en tant que plateformes d'expérimentation et de consolidation d'une pleine citoyenneté démocratique, et promouvoir une coexistence pacifique grâce à la formation en valeurs éthiques et civiques, le respect de la pluralité des différents modes possibles de gouvernement et la stimulation de mécanismes représentatifs et participatifs de qualité.

La diversité est inhérente aux villes actuelles et il est prévu qu'elle augmentera encore plus à l'avenir. Pour cette raison, un des défis de la ville éducatrice est de promouvoir l'équilibre et l'harmonie entre identité et

diversité, compte tenu des apports des communautés qui l'intègrent et du droit de tous ceux qui y vivent à se sentir reconnus dans leur propre identité culturelle.

Nous vivons dans un monde d'incertitude qui privilégie la recherche de la sécurité, qui s'exprime souvent comme la négation de l'autre et par une méfiance mutuelle. La ville éducatrice, consciente de ce fait, ne cherche pas de solutions unilatérales simples, elle accepte la contradiction et propose des processus de connaissance, de dialogue et de participation comme le chemin adéquat pour coexister dans et avec l'incertitude.

Nous affirmons donc le droit à une ville éducatrice, qui doit être considéré comme une extension effective du droit fondamental à l'éducation. Il doit se produire une véritable fusion dans l'étape éducative formelle et dans la vie adulte, des ressources et de la puissance formative de la ville avec le développement ordinaire du système éducatif, professionnel et social.

Le droit à une ville éducatrice doit être une garantie importante des principes d'égalité entre toutes les personnes, de justice sociale et d'équilibre territorial.

Cela accentue la responsabilité des gouvernements locaux dans le sens du développement de toutes les potentialités éducatives que la ville renferme, en incorporant à son projet politique les principes de la ville éducatrice.

PRINCIPES

LE DROIT À UNE VILLE ÉDUCATRICE

1 Tous les habitants d'une ville auront le droit de jouir, dans des conditions de liberté et d'égalité, des moyens et des opportunités de formation, de distractions et de développement personnel que celle-ci leur offre. Le droit à une ville éducatrice est proposé en tant qu'extension du droit fondamental de tous les individus à l'éducation. La ville éducatrice renouvelle en permanence son engagement à former ses habitants tout au long de la vie sous les aspects les plus divers. Et pour que cela soit possible, elle devra tenir compte de tous les groupes, avec leurs besoins particuliers.

Pour la planification et la gestion de la ville, on prendra les mesures nécessaires ayant pour objectif de supprimer les obstacles de tous types, y compris les barrières physiques, qui empêchent l'exercice du droit à l'égalité. En seront responsables aussi bien l'administration municipale que d'autres administrations qui ont une influence sur la ville et, ses propres habitants, devront également s'engager dans cette entreprise, aussi bien au niveau personnel qu'à travers les différentes associations auxquels ils appartiennent.

2 La ville devra promouvoir l'éducation dans la diversité pour la compréhension, la coopération solidaire internationale et la paix dans le monde. Une éducation qui devra combattre toute forme de discrimination. Elle devra permettre la liberté d'expression, la diversité culturelle et le dialogue dans des conditions d'égalité. Elle devra accueillir aussi

bien les initiatives d'avant-garde que celles de la culture populaire, indépendamment de leur origine. Elle devra contribuer à corriger les inégalités qui surgissent lors de la promotion culturelle, dues à des critères exclusivement mercantiles.

3 La ville éducatrice devra encourager le dialogue entre générations, non seulement en tant que forme de coexistence pacifique, mais comme recherche de projets communs et partagés entre groupes de personnes d'âges différents. Ces projets devront être orientés vers la réalisation d'initiatives et d'actions civiques dont la valeur consistera précisément dans leur caractère intergénérationnel et dans l'exploitation des capacités respectives et des valeurs propres à chaque âge.

4 Les politiques municipales à caractère éducatif devront se référer constamment à un contexte plus large inspiré des principes de la justice sociale, du civisme démocratique, de la qualité de la vie et de la promotion de ses habitants.

5 Les municipalités devront exercer, avec efficacité, les compétences qui leur reviennent en matière d'éducation. Quelle que soit la portée de ces compétences, elles devront prévoir une politique éducative vaste, à caractère transversal et novateur, y incluant tous les modes d'éducation formelle, non formelle et informelle ainsi que les différentes manifestations culturelles, qui sont des sources d'information et des pistes de découverte de la réalité se produisant dans la ville.

Le rôle de l'administration municipale est de définir des politiques locales qui se révéleront possibles, d'évaluer leur efficacité, ainsi qu'obtenir les approbations et validations législatives des autres administrations qu'elles soient gouvernementales ou régionales.

6 Afin de mener à bien une action appropriée, les personnes responsables de la politique municipale d'une ville doivent posséder une information précise sur la situation et les besoins de ses habitants. A cet effet, elles devront procéder à des études qu'elles maintiendront actualisées et qu'elles rendront publiques; elles devront prévoir des canaux ouverts en permanence aux individus et aux groupes qui leur permettront de formuler des projets concrets et de politique générale.

De même, toute municipalité se trouvant dans le processus de prise de décisions dans n'importe quel de ses domaines de responsabilité devra tenir compte de l'impact éducatif et formatif de celles-ci.

L'ENGAGEMENT DE LA VILLE

7 La ville doit savoir trouver, préserver et présenter son identité personnelle et complexe. Cela la rendra unique et sera la base d'un dialogue fécond avec elle-même et avec d'autres villes. La valeur accordée aux coutumes et aux origines doit être compatible avec les modes de vie internationaux. Elle pourra ainsi offrir une image attrayante sans dégrader son environnement naturel et social.

A son tour, elle devra promouvoir la connaissance, l'apprentissage et l'utilisation des langues présentes dans la ville en tant qu'élément intégrateur et facteur de cohésion entre les individus.

8 La transformation et la croissance d'une ville devraient être présidées par la recherche d'une harmonie entre les nouveaux besoins et la perpétuation de constructions et de symboles qui constituent des références claires de son passé et de son existence. La planification urbaine devra tenir compte des fortes répercussions de l'environnement urbain sur le développement de tous les individus, sur l'intégration de leurs aspirations personnelles et sociales et devra agir contre toute ségrégation des générations et des personnes de différentes cultures, lesquelles ont beaucoup à apprendre les unes des autres.

L'ordonnancement de l'espace physique urbain devra veiller aux besoins d'accessibilité, de rencontre, de relations, de jeu et de loisirs et d'un plus grand rapprochement de la nature. La ville éducatrice devra apporter un soin spécial aux besoins des personnes dépendantes dans sa planification urbanistique, des équipements et des services, afin de leur garantir un environnement aimable et respectueux des limitations qu'elles peuvent présenter, sans qu'elles aient à renoncer à la plus grande autonomie possible.

9 La ville éducatrice devra encourager la participation citoyenne dans une perspective critique et co-responsable. A cet effet, le gouvernement local devra offrir l'information nécessaire et promouvoir des orientations et des activités de formation aux valeurs éthiques et civiques, dans une approche transversale.

Elle devra stimuler en même temps la participation citoyenne au projet collectif à partir des institutions et organisations civiles et sociales, en tenant compte des initiatives privées et d'autres modes de participation spontanée.

10 Le conseil municipal devra doter la ville d'espaces, d'équipements et des services publics nécessaires au développement personnel, social, moral et culturel de tous ses habitants, en donnant une attention spéciale à l'enfance et à la jeunesse.

11 La ville devra garantir la qualité de vie de tous ses habitants. Cela signifie un équilibre avec l'environnement naturel, le droit à un environnement sain, en plus du droit au logement, au travail, aux loisirs et aux transports publics entre autres. A son tour, elle devra promouvoir activement l'éducation à la santé et la participation de tous ses habitants aux bonnes pratiques de développement durable.

12 Le projet éducatif explicite et implicite dans la structure et l'administration de la ville, les valeurs que celle-ci encourage, la qualité de la vie qu'elle offre, les manifestations qu'elle organise, les campagnes et les projets de tous types qu'elle prépare devront faire l'objet de réflexion et de participation, grâce à l'utilisation des instruments nécessaires permettant d'aider les individus à progresser personnellement et collectivement.

AU SERVICE INTÉGRAL DES INDIVIDUS

13 La municipalité devra évaluer l'impact des offres culturelles, de loisirs, informatives, publicitaires ou autres, y compris celles que les enfants et les jeunes reçoivent sans aucun intermédiaire. Si le cas se présente, elle devra entreprendre, sans dirigisme, des actions donnant lieu à une explication ou à une interprétation

raisonnable. Elle veillera à ce qu'il s'établisse un équilibre entre le besoin de protection et l'autonomie nécessaire à la découverte. Elle offrira également des lieux de formation et de débat, incluant les échanges entre villes, afin que tous ses habitants puissent assumer pleinement les nouveautés que celles-ci génèrent.

14 La ville devra veiller à ce que les familles reçoivent une formation qui leur permettra d'aider leurs enfants à grandir et à appréhender la ville, dans un esprit de respect mutuel. Dans le même esprit, elle devra mettre au point des projets de formation destinés aux éducateurs en général et aux individus (particuliers ou agents du service public) qui exercent souvent dans la ville, sans en être conscients, des fonctions éducatives. Elle veillera également à ce que les corps de sécurité et de protection civile qui dépendent directement de la municipalité agissent conformément à ces projets.

15 La ville devra offrir à ses habitants la possibilité d'occuper un poste dans la société ; elle leur donnera les conseils nécessaires à leur orientation personnelle et professionnelle et rendra possible leur participation à des activités sociales. Dans le domaine spécifique des rapports éducation-travail, il faut signaler le rapport étroit qui devra s'établir entre la planification éducative et les besoins du marché de travail.

A cet effet, les villes devront définir des stratégies de formation tenant compte de la demande sociale et collaborer avec les organisations syndicales et patronales à la création de postes de travail et à des actions de formation à caractère formel et non formel, tout au long de la vie.

16 Les villes devront être conscientes des mécanismes d'exclusion et de marginalisation qui les affectent et des formes qu'ils revêtent afin de développer les politiques d'action rationnelle nécessaires. Elles devront en particulier s'occuper des nouveaux arrivants, des immigrants ou des réfugiés, qui ont le droit de sentir en toute liberté que la ville est la leur. Elles devront consacrer tous leurs efforts à encourager la cohésion sociale entre les quartiers et leurs habitants de toutes conditions.

17 Les interventions destinées à résoudre les inégalités peuvent acquérir des formes multiples, mais elles devront partir d'une vision globale de l'individu, des critères s'appuyant, à la fois, sur les intérêts de chacun et sur l'ensemble des droits qui les regardent tous. Toute intervention significative doit garantir la coordination entre les administrations concernées et leurs services. Il faudra également encourager la collaboration des administrations avec la société civile libre et démocratiquement organisée en institutions de ce qu'on appelle le troisième secteur, organisations non gouvernementales et associations analogues.

18 La ville devra stimuler la vie associative en tant que mode de participation et de co-responsabilité civique afin de canaliser des interventions au service de la communauté, d'obtenir et de diffuser de l'information, des matériels et des idées permettant le développement social, moral et culturel des individus. A son tour, elle devra contribuer à une formation pour la participation aux processus de prise de décisions, de planification et de gestion que comporte la vie associative.

19 La municipalité devra garantir une information suffisante et compréhensible et encourager ses habitants à s'informer. Compte tenu de l'importance de sélectionner, comprendre et traiter le grand débit d'information actuellement disponible, la ville éducatrice devra offrir des ressources qui seront à la portée de tous. La municipalité devra identifier les groupes nécessitant une aide personnalisée et mettre à leur disposition des points d'information, d'orientation et d'accompagnement spécialisés.

En même temps, elle devra prévoir des programmes de formation aux technologies de l'information et des communications s'adressant à tous les âges et tous les groupes sociaux afin de combattre de nouvelles formes d'exclusion.

20 La ville éducatrice devra offrir à tous ses habitants, en tant qu'objectif chaque fois plus nécessaire à la communauté, une formation sur les valeurs et les pratiques de la citoyenneté démocratique: le respect, la tolérance, la participation, la responsabilité et l'intérêt à l'égard du public, par ses programmes, ses biens et ses services.

Cette Charte exprime l'engagement pris par les villes de souscrire à toutes les valeurs et les principes qui y sont déclarés.

Elle se définit comme ouverte à sa propre réforme et devra être complétée par d'autres aspects que l'évolution sociale rapide exigera à l'avenir.

PREÁMBULO

Hoy más que nunca la ciudad, grande o pequeña, dispone de incontables posibilidades educadoras, pero también pueden incidir en ella fuerzas e inercias deseducadoras. De una forma u otra, la ciudad presenta elementos importantes para una formación integral: es un sistema complejo y a la vez un agente educativo permanente, plural y polidrico, capaz de contrarrestar los factores deseducativos.

La ciudad educadora tiene personalidad propia, integrada en el país donde se ubica. Su identidad es, por tanto, interdependiente con la del territorio del que forma parte. Es, también, una ciudad que se relaciona con su entorno; otros núcleos urbanos de su territorio y ciudades de otros países. Su objetivo constante será aprender, intercambiar, compartir y, por lo tanto, enriquecer la vida de sus habitantes.

La ciudad educadora ha de ejercitar y desarrollar esta función paralelamente a las tradicionales (económica, social, política y de prestación de servicios), con la mira puesta en la formación, promoción y desarrollo de todos sus habitantes. Atenderá prioritariamente a los niños y jóvenes, pero con voluntad decidida de incorporación de personas de todas las edades a la formación a lo largo de la vida.

Las razones que justifican esta función son de orden social, económico y político; orientadas, sobre todo, a un proyecto cultural y formativo eficiente y convivencial. Estos son los grandes retos del siglo XXI: en primer lugar, "invertir" en la educación, en cada persona, de manera que ésta sea cada vez más capaz de expresar, afirmar y desarrollar su propio potencial humano, con su singularidad, creatividad y responsabilidad. En segundo lugar, promover condiciones de

plena igualdad para que todos puedan sentirse respetados y ser respetuosos, capaces de diálogo. Y, en tercer lugar, conjugar todos los factores posibles para que pueda construirse, ciudad a ciudad, una verdadera sociedad del conocimiento sin exclusiones, para lo que hay que prever, entre otras necesidades, un acceso fácil de toda la población a las tecnologías de la información y de las comunicaciones que permiten su desarrollo.

Las ciudades educadoras con sus instituciones educativas formales y sus intervenciones no formales (con intencionalidad educativa fuera de la educación reglada) e informales (no intencionales ni planificadas) colaborarán, bilateral o multilateralmente, para hacer realidad el intercambio de experiencias. Con espíritu de cooperación, apoyarán mutuamente los proyectos de estudio e inversión, bien en forma de cooperación directa, bien colaborando con organismos internacionales.

La humanidad no está viviendo sólo una etapa de cambios, sino un verdadero cambio de etapa. Las personas deben formarse para su adaptación crítica y participación activa en los retos y posibilidades que se abren con la globalización de los procesos económicos y sociales; para su intervención desde el mundo local en la complejidad mundial, y para mantener su autonomía ante una información desbordante y controlada desde centros de poder económico y político.

Por otra parte, el niño y el joven han dejado de ser protagonistas pasivos de la vida social y, por lo tanto, de la ciudad. La Convención de las Naciones Unidas del 20 de noviembre de 1989, que desarrolla y considera vinculantes los principios de la Declaración Universal de 1959, los ha convertido en ciudadanos y ciudadanas de pleno derecho al otorgarles

derechos civiles y políticos. Pueden, por tanto, asociarse y participar según su grado de madurez.

La protección del niño y del joven en la ciudad no consiste sólo en privilegiar su condición. Importa además hallar el lugar que en realidad les corresponde junto a unas personas adultas que posean como virtud ciudadana la satisfacción que debe presidir la convivencia entre generaciones. Niños y adultos aparecen, a principios del siglo XXI, necesitados por igual de una educación a lo largo de la vida, de una formación siempre renovada.

La ciudadanía global se va configurando sin que exista todavía un espacio global democrático, sin que muchos países hayan alcanzado una democracia efectiva y a la vez respetuosa con sus genuinos patrones sociales y culturales y sin que las democracias con mayor tradición puedan sentirse satisfechas con la calidad de sus sistemas. En tal contexto, las ciudades de todos los países deben actuar, desde su dimensión local, como plataformas de experimentación y consolidación de una ciudadanía democrática plena, promotoras de una convivencia pacífica mediante la formación en valores éticos y cívicos, el respeto a la pluralidad de las diversas formas posibles de gobierno y el estímulo de unos mecanismos representativos y participativos de calidad.

La diversidad es inherente a las ciudades actuales y se prevé un incremento aún mayor en el futuro. Por ello, uno de los retos de la ciudad educadora es promover el equilibrio y la armonía entre identidad y diversidad, teniendo en cuenta las aportaciones de las comunidades que la integran y el derecho de todos los que en ella conviven a sentirse reconocidos desde su propia identidad cultural

Vivimos en un mundo de incertidumbre que privilegia la búsqueda de seguridad, que a menudo se expresa como negación del otro y desconfianza mutua. La ciudad educadora, consciente de ello, no busca soluciones unilaterales simples; acepta la contradicción y propone procesos de conocimiento, diálogo y participación como el camino idóneo para convivir en y con la incertidumbre.

Se afirma pues, el derecho a la ciudad educadora, que debe entenderse como una extensión efectiva del derecho fundamental a la educación. Debe producirse una verdadera fusión, en la etapa educativa formal y en la vida adulta, de los recursos y la potencia formativa de la ciudad con el desarrollo ordinario del sistema educativo, laboral y social.

El derecho a la ciudad educadora debe ser una garantía relevante de los principios de igualdad entre todas las personas, de justicia social y de equilibrio territorial.

Ello acentúa la responsabilidad de los gobiernos locales en el sentido de desarrollar todas las potencialidades educativas que alberga la ciudad, incorporando a su proyecto político los principios de la ciudad educadora.

PRINCIPIOS

EL DERECHO A LA CIUDAD EDUCADORA

1 Todos los habitantes de una ciudad tendrán el derecho a disfrutar, en condiciones de libertad e igualdad, de los medios y oportunidades de formación, entretenimiento y desarrollo personal que la misma ofrece. El derecho a la ciudad educadora se propone como una extensión del derecho fundamental de todas las personas a la educación. La ciudad educadora renueva permanentemente su compromiso con la formación de sus habitantes a lo largo de la vida en los más diversos aspectos. Y para que ello sea posible, deberá tener en cuenta todos los grupos, con sus necesidades particulares.

En la planificación y gobierno de la ciudad se tomarán las medidas necesarias encaminadas a suprimir los obstáculos de cualquier tipo, incluidas las barreras físicas, que impidan el ejercicio del derecho a la igualdad. Serán responsables de ello tanto la administración municipal como otras administraciones que incidan en la ciudad; y estarán también comprometidos en esta empresa los propios habitantes, tanto a nivel personal como a través de las distintas formas de asociación a las que pertenezcan.

2 La ciudad promoverá la educación en la diversidad, para la comprensión, la cooperación solidaria internacional y la paz en el mundo. Una educación que combata cualquier forma de discriminación. Favorecerá la libertad de expresión, la diversidad cultural y el diálogo en condiciones de igualdad. Acogerá tanto las

iniciativas de vanguardia como las de cultura popular, independientemente de su origen. Contribuirá a corregir las desigualdades que surjan en la promoción cultural producidas por criterios exclusivamente mercantiles.

3 Una ciudad educadora fomentará el diálogo entre generaciones, no sólo como fórmula de convivencia pacífica, sino como búsqueda de proyectos comunes y compartidos entre grupos de personas de edades distintas. Estos proyectos deberían orientarse a la realización de iniciativas y acciones cívicas cuyo valor consista precisamente en su carácter intergeneracional y en el aprovechamiento de las respectivas capacidades y valores propios de las distintas edades.

4 Las políticas municipales de carácter educativo se entenderán siempre referidas a un contexto más amplio inspirado en los principios de la justicia social, el civismo democrático, la calidad de vida y la promoción de sus habitantes.

5 Las municipalidades ejercerán con eficacia las competencias que les correspondan en materia de educación. Sea cual fuere el alcance de estas competencias, deberán plantear una política educativa amplia, de carácter transversal e innovador, incluyendo en ella todas las modalidades de educación formal, no formal e informal y las diversas manifestaciones culturales, fuentes de información y vías de descubrimiento de la realidad que se produzcan en la ciudad.

El papel de la administración municipal es establecer las políticas locales que se revelen posibles y evaluar su eficacia; además de obtener los pronunciamientos legislativos oportunos de otras administraciones, estatales o regionales.

6 Con el fin de llevar a cabo una actuación adecuada, las personas responsables de la política municipal de una ciudad deberán tener información precisa sobre la situación y necesidades de sus habitantes. En este sentido realizarán estudios, que mantendrán actualizados y harán públicos, y establecerán canales permanentes abiertos a individuos y colectivos que permitan formular propuestas concretas y de política general.

Asimismo, el municipio en el proceso de toma de decisiones en cualquiera de los ámbitos de su responsabilidad, tendrá en cuenta el impacto educativo y formativo de las mismas.

EL COMPROMISO DE LA CIUDAD

7 La ciudad ha de saber encontrar, preservar y presentar su propia y compleja identidad. Ello la hará única y será la base para un diálogo fecundo en su interior y con otras ciudades. La valoración de sus costumbres y de sus orígenes ha de ser compatible con las formas de vida internacionales. De este modo podrá ofrecer una imagen atractiva sin desvirtuar su entorno natural y social.

A su vez, promoverá el conocimiento, aprendizaje y uso de las lenguas presentes en la ciudad como elemento integrador y factor de cohesión entre las personas.

8 La transformación y el crecimiento de una ciudad deberán estar presididos por la armonía entre las nuevas necesidades y la perpetuación de construcciones y símbolos que constituyan claros referentes de su pasado y de su existencia.

La planificación urbana deberá tener en cuenta el gran impacto del entorno urbano en el desarrollo de todos los individuos, en la integración de sus aspiraciones personales y sociales y deberá actuar contra la segregación de generaciones y de personas de diferentes culturas, las cuales tienen mucho que aprender unas de otras.

La ordenación del espacio físico urbano atenderá las necesidades de accesibilidad, encuentro, relación, juego y esparcimiento y un mayor acercamiento a la naturaleza. La ciudad educadora otorgará un cuidado especial a las necesidades de las personas con dependencia, en su planificación urbanística, de equipamientos y servicios, con el fin de garantizarles un entorno amable y respetuoso con las limitaciones que puedan presentar, sin que hayan de renunciar a la máxima autonomía posible.

9 La ciudad educadora fomentará la participación ciudadana desde una perspectiva crítica y corresponsable. Para ello, el gobierno local facilitará la información necesaria y promoverá, desde la transversalidad, orientaciones y actividades de formación en valores éticos y cívicos.

Estimulará, al mismo tiempo, la participación ciudadana en el proyecto colectivo a partir de las instituciones y organizaciones civiles y sociales, tomando en consideración las iniciativas privadas y otras formas de participación espontánea.

10 El gobierno municipal deberá dotar a la ciudad de los espacios, equipamientos y servicios públicos adecuados al desarrollo personal, social, moral y cultural de todos sus habitantes, con especial atención a la infancia y la juventud.

11 La ciudad deberá garantizar la calidad de vida de todos sus habitantes. Ello supone el equilibrio con el entorno natural, el derecho a un medio ambiente saludable, además del derecho a la vivienda, al trabajo, al esparcimiento y al transporte público, entre otros. A su vez, promoverá activamente la educación para la salud y la participación de todos sus habitantes en buenas prácticas de desarrollo sostenible.

12 El proyecto educativo explícito y el implícito en la estructura y el régimen de la ciudad, los valores que ésta fomenta, la calidad de vida que ofrezca, las celebraciones que organice, las campañas o proyectos de cualquier tipo que prepare, serán objeto de reflexión y participación, con los instrumentos necesarios que ayuden a las personas a crecer personal y colectivamente.

AL SERVICIO INTEGRAL DE LAS PERSONAS

13 La municipalidad evaluará el impacto de aquellas propuestas culturales, recreativas, informativas, publicitarias o de otro tipo y de las realidades que niños y jóvenes reciben sin mediación alguna. Llegado el caso, emprenderá sin dirigismos acciones que den lugar a una explicación o a una interpretación razonables. Procurará que se establezca un equilibrio entre la

necesidad de protección y la autonomía para el descubrimiento. Proporcionará, asimismo, ámbitos de formación y debate, incluyendo el intercambio entre ciudades, con el fin de que todos sus habitantes puedan asumir plenamente las novedades que éstas generan.

14 La ciudad procurará que las familias reciban la formación que les permita ayudar a sus hijos a crecer y a aprehender la ciudad, dentro del espíritu de respeto mutuo. En este mismo sentido, desarrollará propuestas de formación para los educadores en general y para las personas (particulares o personal de servicios públicos) que en la ciudad cumplen, a menudo sin ser conscientes de ello, funciones educativas. Se ocupará, asimismo, de que los cuerpos de seguridad y de protección civil que dependen directamente del municipio actúen conforme a dichas propuestas.

15 La ciudad deberá ofrecer a sus habitantes la perspectiva de ocupar un puesto en la sociedad; les facilitará el asesoramiento necesario para su orientación personal y vocacional y posibilitará su participación en actividades sociales. En el terreno específico de la relación educación-trabajo es importante señalar la estrecha relación que deberá existir entre la planificación educativa y las necesidades del mercado de trabajo.

En este sentido, las ciudades definirán estrategias de formación que tengan en cuenta la demanda social y cooperarán con las organizaciones sindicales y empresariales en la creación de puestos de trabajo y en actividades formativas de carácter formal y no formal, a lo largo de la vida.

16 Las ciudades deberán ser conscientes de los mecanismos de exclusión y marginación que les afectan y de las modalidades que revisten, y desarrollarán las políticas de acción afirmativa necesarias. En especial, atenderán a las personas recién llegadas, inmigrantes o refugiados, que tienen derecho a sentir con libertad la ciudad como propia. Dedicarán esfuerzos a fomentar la cohesión social entre los barrios y sus habitantes de toda condición.

17 Las intervenciones encaminadas a resolver las desigualdades pueden adquirir formas múltiples, pero deberán partir de una visión global de la persona, configurada por los intereses de cada una de ellas y por el conjunto de derechos que atañen a todos. Cualquier intervención significativa ha de garantizar la coordinación entre las administraciones implicadas y sus servicios. Se fomentará también la cooperación de las administraciones con la sociedad civil libre y democráticamente organizada en instituciones del llamado tercer sector, organizaciones no gubernamentales y asociaciones análogas.

18 La ciudad estimulará el asociacionismo como forma de participación y corresponsabilidad cívica, a fin de canalizar actuaciones al servicio de la comunidad y obtener y difundir información, materiales e ideas para el desarrollo social, moral y cultural de las personas. A su vez, contribuirá en la formación para la participación en los procesos de toma de decisiones, de planificación y de gestión que la vida asociativa conlleva.

19 El municipio deberá garantizar información suficiente y comprensible e incentivar a sus habitantes a informarse. Considerando el valor que supone seleccionar, comprender y tratar el gran caudal de información actualmente disponible, la ciudad educadora facilitará recursos que estén al alcance de todos.

El municipio identificará los colectivos que precisen de una atención singularizada, y pondrá a su disposición puntos especializados de información, orientación y acompañamiento.

A su vez, establecerá programas formativos en tecnologías de la información y las comunicaciones para todas las edades y grupos sociales con la finalidad de combatir nuevas formas de exclusión.

20 La ciudad educadora deberá ofrecer a todos sus habitantes, como objetivo crecientemente necesario para la comunidad, formación en valores y prácticas de ciudadanía democrática: el respeto, la tolerancia, la participación, la responsabilidad y el interés por lo público, por sus programas, sus bienes y sus servicios.

Esta Carta expresa el compromiso de las ciudades que la suscriben con todos los valores y principios que en ella se han manifestado.

Se define como abierta a su propia reforma y deberá ser ampliada con los aspectos que la rápida evolución social requiera en el futuro.



United Cities and Local Governments
Cités et Gouvernements Locaux Unis
Ciudades y Gobiernos Locales Unidos



Diputació
Barcelona



Ajuntament de Barcelona



International Association of
Educating Cities
Association Internationale des
Villes Éducatrices
Asociación Internacional de
Ciudades Educadoras

Avinyó, 15 - 4^a planta - 08002 Barcelona (Spain)

Tel: +34 93 342 77 20 - Fax: +34 93 342 77 29

edcities@bcn.cat

www.edcities.org

D.L.: B-5.904-2009

